Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż okryje cię gwałt Libanu\* i rzeź zwierząt rozbije je\*\* – z powodu krwi ludzkiej i gwałtu zadanego ziemi, miastu oraz wszystkim jego mieszkańcom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Okryje cię gwałt zadany Libanowi i rozbije cię rzeź dokonana na zwierzętach, a to z powodu krwi ludzkiej i gwałtu zadanego ziemi, miastu oraz wszystkim, którzy w nim mieszkali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okryje cię bowiem bezprawie Libanu i spustoszenie bestii, które ich straszyły, z powodu krwi ludzkiej i przemocy *dokonanej w* ziemi miastu i wszystkim jego mieszkańcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cię łupiestwo Libanu okryje i spustoszenie zwierząt, które ich straszyło: dla krwi ludzkiej i dla gwałtu ziemi i miasta, i wszystkich, którzy mieszkają w niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nieprawość Libanu okryje cię i spustoszeniem bydła odstraszy je dla krwie ludzi i krzywdy ziemie, i miasta, i wszech mieszkających w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spadnie na ciebie krzywda Libanu, rzeź zwierząt napełni cię strachem, z powodu rozlewu krwi ludzkiej i gwałtów dokonanych w kraju przeciwko miastu i jego mieszkańcom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż obciąży cię bezprawie, popełnione na Libanie, a rzeź zwierząt, która je przeraziła, powali cię z powodu przelanej krwi ludzkiej i gwałtu, dokonanego na kraju, na grodzie i na wszystkich jego mieszkańcach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obciąży cię przemoc popełniona na Libanie i przerazi cię rzeź zwierząt z powodu przelanej krwi ludzkiej i gwałtu, którego dopuszczałeś się wobec kraju i miasta oraz wszystkich jego mieszkańców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty odpowiesz za spustoszenie lasów Libanu, na tobie zaciąży wytępienie zwierząt, przelanie krwi ludzkiej, gwałty popełnione w kraju przeciwko miastom oraz ich mieszkańcom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ciążyć będzie na tobie przemoc twa nad Libanem, ogarnie cię przerażenie z powodu wytępionej zwierzyny, [przelanej] krwi ludzkiej i gwałtu, jaki zadałeś krajowi, miastu i wszystkim jego mieszkańcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо безбожність Ливану тебе покриє, і клопіт звірів тебе настрашить, через кров людей і безбожність землі, і міста і всіх, що живуть в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokryje cię gwałt spełniony nad Libanem; spustoszenie, co zwierzęta wprawiło w trwogę z powodu przelanej ludzkiej krwi oraz z powodu gwałtu spełnionego nad krajem, miastem i wszystkimi jego mieszkańcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż przykryje cię gwałt zadany Libanowi, a drapieżność wobec zwierząt przeraża je – za przelewanie krwi ludzkiej i przemoc wobec ziemi, grodu oraz wszystkich jego mieszkańców. |

1. 1) <x>290 14:8</x>; <x>290 37:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozbije je : rozbije cię (יְחִתֶָך) BHS; przerazi cię (πτοήσει σε ) 8HevXIIgr G. BHS proponuje tę część wersetu umieścić po w. 13; rozbije cię 1QpHab. [↑](#footnote-ref-3)